

Аверченко В.И., Вербилович И.И.
Белорусский государственный университет, Минск
научный руководитель – Шкрабо О.Н.

ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДА: С ДРЕВНЕЙШИХ ВРЕМЁН ДО НАШИХ ДНЕЙ

В нашей работе мы постараемся раскрыть некоторые вопросы переводоведения. Переводоведение – это наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы.

В наши дни известно много различных определений перевода. Каждый исследователь в данной области, как правило, дает свое определение данного понятия.

Мы не можем назвать точную дату появления перевода, так как история перевода прерывиста. Но можно предположить, что как только возникли на планете разноязычные племена, и они начали взаимодействовать друг с другом, тогда и появилась потребность в переводчиках. Существует теория, что первыми переводчиками были женщины. Ранее существовал обычай, смысл которого был выкрасть невесту из другого племени, которая быстро освоила бы язык мужа и смогла бы быть посредником между разноязычными племенами.

Существует немало фактов, которые свидетельствуют о том, что история перевода началась еще в глубокой древности и найти их можно во многих источниках. Например, среди клинописных шумерских текстов были найдены двуязычные словники, которые явно предназначались для помощи переводчику.

Что касается первых исторических свидетельств о переводе, то их относят примерно к третьему тысячелетию до нашей эры. Переводчики участвовали в торговых и военных походах, и, вероятно, состояли при царской канцелярии, или при храмах. С этого момента можно говорить о появлении профессиональных переводчиков, для которых перевод является основным занятием.

На ранних этапах переводческой деятельности можно заметить две тенденции: максимальный буквализм и вольный перевод. Буквализм был характерен для религиозных текстов, а в частности Библии, а свободный перевод расценивался, как неуважение к переводимому

тексту или к его читателям. Вольный перевод был весьма актуален на протяжении 18 и 19 века. Например, французы в 18 веке позволяли себе данный вид перевода, поскольку они считали, что только они обладали совершенным вкусом, а литературу других народов они попросту не воспринимали.

Но уже со второй половины 20 века наблюдаются значительные количественный и качественные изменения. Прежде всего, возросли требования к точности перевода. Если неточности в художественной литературе воспринимались, как искажения творческой манеры автора, то изменения в техническом, коммерческом или дипломатическом переводе могли привести к серьезным конфликтам и даже человеческим жертвам.

Так, из практики В.Н. Комиссарова можно привести следующий пример: «На одной международной конференции в Стокгольме я сидел в кабине синхронного перевода и переводил на английский язык выступление члена советской делегации, епископа Ювеналия, который давал оценку предложенному проекту резолюции. Он говорил, что его делегация находит проект резолюции приемлемым, но считает необходимым заострить ее формулировки. Я перевожу его слова, и, когда он сказал, что *«надо заострить»*, мне пришло на память идиоматическое английское выражение *to put more teeth into something*, то есть *«добавить чему-то зубов, сделать что-то более зубастым»*. Я решил, что это как раз то, что надо, и перевел: *«The Soviet delegation finds the draft resolution acceptable but we believe that we should put more teeth into it»*. Перевел и сию довольный собой: вот как я удачно и идиоматично передал смысл этой части выступления оратора. Но как только епископ Ювеналий сошел с трибуны, на трибуну поднялся английский делегат и начал ему возражать, строя свои возражения на моих злосчастных зубах. Он говорил: *«We can certainly put more teeth into anything, but we are not dentists, we have come here with other purposes etc.»*. Я перевожу его слова на русский язык и со страхом жду, что сейчас мой владыка встанет и скажет: *«Побойтесь бога! Какие зубы? Я ничего подобного не говорил!»*. На мое счастье он либо не обратил на это внимания, либо решил не поднимать шума, и я отделался легким испугом и только лишний раз убедился, как опасно допускать отклонения от оригинала, даже ради большей идиоматичности перевода» [2, с.87-88].

Как было сказано ранее, история перевода уходит корнями в глубокую древность, но основоположниками отечественного переводоведения можно считать А.М. Горького, К.И. Чуковского и А.В. Федорова, одними из первых описавших принципы художественного перевода. В начале 40-х годов 20 столетия были изданы две книги «Высокое искусство» К.И. Чуковского и «О художественном переводе» А.В. Федорова, сыгравшие особую роль в развитии переводоведения. С середины 20 века стали появляться различные учебные пособия и статьи, раскрывающие сущность перевода.

В настоящее время переводческая деятельность приобретает все большую социальную значимость. Перевод в той или иной форме используется во многих сферах деятельности, поэтому во многих странах существуют учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. К таким заведениям можно отнести Женевский университет в Швейцарии, Майнцский университет имени Иоганна Гуттенберга в Германии, Шанхайский университет иностранных языков в Китае и многие другие.

В наши дни переводоведение накопило огромное количество эмпирических и теоретических знаний. Эти знания постоянно пополняются новыми теоретическими концепциями, появляются и обрабатываются новые практические данные. Нельзя отрицать, что сейчас переводоведение имеет большое количество достижений. Все они указывают на то, что переводоведческие знания становятся более востребованными, чем ранее. Но в то же время эта автономная научная дисциплина имеет ряд актуальных проблем, которые требуют решения. Одной из них является обучение переводу.

Почему же это является проблемой?

Во-первых, перевод является сложным и многогранным процессом. Ученые до сих пор не могут прийти к единому мнению о том, что же происходит у переводчика в голове, когда он совершает процесс перевода. Ведь для того, чтобы выполнить качественный перевод ему необходимо понять и уяснить переводимое, проанализировать и критически оценить, подобрать соответствующие средства выражения.

Во-вторых, переводоведению нужны специалисты, которые будут обучать будущих переводчиков творческому и профессиональному мышлению, объективации принципов качества перевода.

Очевидно, что подготовка хорошего специалиста в рамках университета – задача не из легких, поскольку преподавателю необходимо передать свой опыт, который нарабатывается годами, а то и десятилетиями и поделиться всеми своими знаниями и мастерством. Поэтому на плечи преподавателей ложится огромная ответственность за будущих специалистов. Ведь они не могут заранее предсказать проблемы, с которыми могут столкнуться студенты в будущем, но они могут заложить основы принципов перевода и умение справляться с необычными задачами, что, несомненно, поможет будущему специалисту в работе.

Тем не менее, существуют стратегии перевода, которые могут помочь переводчику получить поистине хороший перевод. В первую очередь, переводчик должен понимать переводимый текст и не начинать перевод до тех пор, пока смысл и цель текста не будут ясны. Далее, необходимо понимать, что смысл целого текста, важнее значения отдельных единиц. Следовательно, необходимо ограничивать свой перевод и передавать лишь общий смысл сообщения. Также нужно учитывать то, что запрещено осуществлять перевод слово в слово, но вполне допустимо осуществлять прямой перевод там, где это возможно. Последний, но не по значимости, принцип – перевод необходимо совершать таким образом, чтобы он соответствовал переводимому языку и не допускать «переводческого языка», т.е. сделать перевод так, чтобы он звучал, будто бы его писал автор оригинала.

Ещё одной актуальной проблемой является то, что терминология переводоведения недостаточно последовательна и системна, а значит и не всегда эффективна на практике. Одни и те же термины могут иметь разное содержание, т.е. каждый автор может видеть то или иное определение по-своему. Многие из терминов являются неточными, устаревшими или даже некорректными.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что вопрос перевода берет свое начало еще в глубокой древности, но его актуальность не теряет своей значимости и по сей день. В связи с увеличивающимся уровнем межкультурных контактов в различных сферах деятельности, востребованность в квалифицированных переводчиках так же увеличивается. Работа переводчика довольно интересна, но и сложна, так как переводчику необходимо знать не только несколько иностранных языков в совершенстве, но и ориентироваться в некоторых специфических тематиках. Современное

переводоведение имеет некоторые проблемы, решение которых необходимо осуществить как можно быстрее.

Литература

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник. / Н.К. Гарбовский. – М. : Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебн. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 2-е издание. – М.: Флинта: МПСИ, 2008. – 416 с.
4. Осокин, Б.А. Введение в теория и практику перевода. Перевод политического текста: Теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского на английский / Б.А. Осокин. – М.: Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России; Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. – 152 с.
5. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: Лингвистический аспект: учебн. пособие / Н.К. Рябцева. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2013. – 224 с.

Владыка І.В., Голикава Т.І.

Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт, Мінск

АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАДАЧЫ БЕЛАРУСКІХ РЭАЛІЙ НА АНГЛІЙСКУЮ МОВУ (НА ПРЫКЛАДЗЕ ТУРЫСТЫЧНЫХ АБ'ЕКТАЎ)

Апошнім часам ў Беларусі шмат увагі надаецца стварэнню пазітыўнага іміджу краіны за мяжой. Стварэнне турыстычнай прадукцыі на замежных мовах – адзін з аспектаў гэтага пытання, адзін з важных аспектаў якога – перадача сродкамі замежных моў беларускіх рэалій.

Як вядома, рэаліі, або рэаліі-з'явы – гэта культурна-спецыфічная інфармацыя пра прадметы, паняцці ці з'явы, уласцівыя жыццю (быту, культуры, гісторыі) пэўнай этнакультурнай супольнасці і незнаёмыя